

Секция «Лингвистика: Текст и дискурс: проблемы анализа и интерпретации»

Отражение правовой культуры в немецких идиомах

Научный руководитель – Добровольский Дмитрий Олегович

Юсупова Седда Мусаевна

Кандидат наук

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет
иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: mase2003@mail.ru

В западной культуре право, как известно, является ключевым компонентом системы ценностей. Актуальность исследования правового аспекта ценностей обусловлена тем, что развитие общества неразрывно связано с осознанием ценности права, а также других социальных ценностей, обусловленных им, моральные, этические, экономические и т.д. Правовая культура представляет собой совокупность ценностей в области права, уровень знаний, правосознания общества.

Исследование семантики немецких идиом, а также контекстов их употребления, вызывает интерес, учитывая значимое место права в немецкой традиции. В ходе изучения немецких идиом нами был проведен семантический анализ, применен корпусный, когнитивный подходы. Анализ словарных толкований идиом позволил составить их идеографическую классификацию, включившую такие таксоны, как: свобода (слова), ограничение (свободы), закон (нарушение закона), совесть и мораль, право на что-то, ценность долга, обязательств, конфликт, оправдание, правила, нормы, наказание, поведение (хорошее, плохое), доверие, несправедливость, партии.

Корпусный анализ выявил специфику функционирования идиом в современных контекстах. Так, в следующих примерах представлены идиомы, обозначающие свободу слова - право на свободное выражение мысли.

1. *kein Blatt vor den Mund nehmen* - "открыто высказывать мнение". Было найдено 334 контекста употребления, имеет значение "не бояться, не сдерживать, не скрывать мнение, а открыто заявлять о нем".

a. "Ja, ich bewundere alle selbständigen Denker, die *kein Blatt vor den Mund nehmen*.... (Weltwoche, 08.05.2014). "Да, я восхищаюсь всеми самостоятельными мыслителями, которые *открыто высказывают свое мнение*".

b. Jörg Haider hat Österreich nachhaltig beeinflusst und war einer jener wenigen Politiker, die sich *kein Blatt vor den Mund nehmen* (Niederösterreichische Nachrichten, 13.10.2008). Йорг Хайдер постоянно оказывал влияние на Австрию и был одним из немногих политиков, *которые открыто выражают свое мнение*.

2. *Farbe bekennen* - "открыто высказывать свое мнение", 7 тысяч 319 контекстов, "открыто излагать свое отношение, видение ситуации, проблемы".

Spätestens bei der Debatte um die nächste Armereform werden auch jene *Farbe bekennen* müssen (Neue Zürcher Zeitung, 19.05.2014). Позднее в дискуссии о следующей армейской реформе каждый также должен будет *открыто изложить свое видение*.

3. *mit jmdm. Fraktur reden* - "высказывать мнение", 51 контекст употребления, кому-то четко, ясно, неприкрашено выражать свою позицию, мнение.

Bis zum 28. März...will er mit den Stiftern *Fraktur reden* (FOCUS, 12.03.2001). До 28 марта.... он хочет *высказать свое мнение* учредителю.

4. *jmdm. den / einen Maulkorb anlegen / verpassen* - "мешать кому-либо высказывать мнение". С компонентом *verpassen* было найдено 272 контекста, с *anlegen* 84.

1. Der Nationalrat will den ausserparlamentarischen Kommissionen *einen Maulkorb verpassen* (Neue Zürcher Zeitung, 03.06.2014). Национальный совет хочет *помешать* непарламентским комиссиям *высказывать свою точку зрения*.

2. Straathof wollte uns *einen Maulkorb verpassen*. Für unsere Zeitung war klar: Das kommt nicht in Frage! (Nordkurier, 08.05.2013). Штратхоф хотел *помешать* нам *выражать наше мнение*. Для нашей газеты было очевидно: об этом не может быть и речи!

Таким образом, контексты идиом акцентируют право на высказывание мнения, образы прозрачны, специфика образов близких по значению идиом в свою очередь отражается на актуальном значении в контекстах.

Источники и литература

- 1) Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mannheim: Dudenverlag, 2008.
- 2) <http://www.ids-mannheim.de/kt/projekte/korpora>